

Warszawa, dnia 16 kwietnia 2014 r.

Poz. 492

PROTOKÓŁ

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej
w sprawie obowiązywania dwustronnych umów międzynarodowych w stosunkach między
Rzecząpospolitą Polską a Koreańską Republiką Ludowo-Demokratyczną,**

podpisany w Phenianie dnia 1 lutego 2007 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 1 lutego 2007 r. w Phenianie został podpisany Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej w sprawie obowiązywania dwustronnych umów międzynarodowych w stosunkach między Rzecząpospolitą Polską a Koreańską Republiką Ludowo-Demokratyczną, w następującym brzmieniu:

PROTOKÓŁ

MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM KOREAŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWO- DEMOKRATYCZNEJ W SPRAWIE OBOWIĄZYWANIA DWUSTRONNYCH UMÓW MIĘDZYNARODOWYCH W STOSUNKACH MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A KOREAŃSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWO-DEMOKRATYCZNĄ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

dążąc do dalszego rozwoju i rozszerzenia tradycyjnie przyjaznych stosunków współpracy między obu Państwami, oraz

pragnąc uściślić stan stosunków traktatowych między Umawiającymi się Stronami,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Przedmiotem niniejszego Protokołu są dwustronne umowy międzynarodowe zawarte między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Koreańską Republiką Ludowo Demokratyczną w latach 1955-1989.

Artykuł 2

Umowy międzynarodowe wymienione w Załączniku nr 1 do niniejszego Protokołu stanowią umowy, które zachowują swoją moc obowiązującą.

Artykuł 3

1. Umowy międzynarodowe wymienione w Załączniku nr 2 do niniejszego Protokołu stanowią umowy, które tracą swą moc obowiązującą z dniem wejścia w życie niniejszego Protokołu.
2. Utrata mocy obowiązującej umów wskazanych w ustępie 1 niniejszego artykułu nie uchyla praw i zobowiązań powstałych w oparciu o kontrakty zawarte na podstawie tych umów.

Artykuł 4

Umowy międzynarodowe wymienione w Załączniku nr 3 do niniejszego Protokołu stanowią umowy, które wygasły ze względu na upływ czasu na jaki zostały zawarte, ich wykonanie lub zastąpienie przez inne umowy.

Artykuł 5

Status prawny dwustronnych umów międzynarodowych, które nie są wymienione w żadnym z Załączników do niniejszego Protokołu będzie każdorazowo ustalony w drodze wymiany not.

Artykuł 6

Załączniki nr 1, 2 i 3 do niniejszego Protokołu stanowią jego integralną część.

Artykuł 7

Protokół niniejszy podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not i wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej.

Sporządzono w ..Phe:ianie..... dnia ..1. lutego 2007 roku.....
roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, koreańskim i
angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W
przypadku rozbieżności interpretacyjnych tekst angielski uważany będzie
za rozstrzygający.

Z upoważnienia

**Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**

Iwanowski

Z upoważnienia

**Rządu
Koreańskiej Republiki
Ludowo-Demokratycznej**

[Signature]

Załącznik nr 1

1. Porozumienie między Rządami Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o wzajemnym przyznawaniu praw do użytkowania działek przeznaczonych pod budowę Ambasad, podpisane w Phenianie dnia 10 maja 1966 roku;
2. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o utworzeniu Konsultatywnej Komisji do spraw Gospodarczych i Naukowo-Technicznych, podpisane w Warszawie dnia 4 października 1972 roku;
3. Protokół częściowo zmieniający Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o wzajemnym przyznawaniu praw do użytkowania działek przeznaczonych pod budowę Ambasad, podpisany w Warszawie dnia 30 maja 1977 roku;
4. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o komunikacji lotniczej, podpisana w Phenianie dnia 28 sierpnia 1978 roku;
5. Konwencja konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Koreańską Republiką Ludowo-Demokratyczną, podpisana w Warszawie dnia 3 sierpnia 1982 roku;
6. Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Koreańską Republiką Ludowo-Demokratyczną o pomocy prawnej w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisana w Phenianie dnia 28 września 1986 roku;
7. Regulamin roboczy dla Podkomitetu Konsultatywnej Komisji do spraw Gospodarczych i Naukowo-Technicznych między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, podpisany dnia 18 grudnia 1986 roku;
8. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej w sprawie przekształcenia Koreańsko-Polskiego Towarzystwa Maklerów Morskich w Koreańsko-Polskie Towarzystwo Żeglugowe – Spółka z o. o., podpisane w Phenianie dnia 11 lutego 1987 roku.

Załącznik nr 2

1. Umowa w sprawie ruchu pocztowego między Ministerstwem Łączności Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwem Łączności Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, podpisana w Warszawie dnia 30 grudnia 1955 roku;
2. Umowa w sprawie ruchu telekomunikacyjnego między Ministerstwem Łączności Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwem Łączności Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, podpisana w Warszawie dnia 30 grudnia 1955 roku;
3. Uzupelnienie podpisane dnia 30 grudnia 1955 roku w Warszawie do Umowy w sprawie ruchu telekomunikacyjnego między Ministerstwem Łączności Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwem Łączności Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, podpisana w Warszawie dnia 30 grudnia 1955 roku;
4. Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, podpisana w Phenianie dnia 11 maja 1956 roku;
5. Wspólne oświadczenie Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządu Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, podpisane w Phenianie dnia 17 kwietnia 1957 roku;
6. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej w sprawie zmiany artykułu 4 Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, podpisany w Phenianie dnia 28 września 1966 roku;
7. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych, podpisane w Warszawie dnia 30 stycznia 1980 roku;
8. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o współpracy w produkcji śmigłowców MI-2 w Koreańskiej Republice Ludowo-Demokratycznej, podpisana w Warszawie dnia 27 marca 1986 roku;
9. Deklaracja o przyjaźni i współpracy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Koreańską Republiką Ludowo-Demokratyczną, podpisana w Phenianie dnia 28 września 1986 roku.

Załącznik nr 3

1. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej w sprawie zasad korekty cen w handlu zagranicznym w latach 1977 – 1980, podpisany w Warszawie dnia 1 lipca 1977 roku;
2. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o wzajemnych dostawach i płatnościach w 1981 roku, podpisany w Warszawie dnia 2 grudnia 1980 roku;
3. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach na lata 1981 – 1985, podpisana w Warszawie dnia 2 grudnia 1980 roku;
4. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o wzajemnych dostawach i płatnościach w 1983 roku, podpisany w Warszawie dnia 11 marca 1983 roku;
5. Plan wymiany kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej na lata 1984 – 1985, podpisany w Phenianie dnia 22 marca 1984 roku;
6. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o wzajemnych dostawach i płatnościach w 1984 roku, podpisany w Warszawie dnia 18 kwietnia 1984 roku;
7. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o wzajemnych dostawach i płatnościach w 1985 roku, podpisany w Warszawie dnia 9 listopada 1984 roku;
8. Program współpracy między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Ministerstwem Spraw Zagranicznych Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej na lata 1985 – 1986, podpisany w Warszawie dnia 24 kwietnia 1985 roku;
9. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o wzajemnych dostawach i płatnościach na lata 1986 – 1990, podpisana w Phenianie dnia 28 listopada 1985 roku;

10. Plan współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej na lata 1986 – 1990, podpisany w Warszawie dnia 19 kwietnia 1986 roku;
11. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o wzajemnych dostawach i płatnościach w 1987 roku, podpisany w Warszawie dnia 30 października 1986 roku;
12. Program współpracy między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Ministerstwem Spraw Zagranicznych Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej na lata 1987 – 1991, podpisany w Phenianie dnia 18 listopada 1987 roku;
13. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o wzajemnych dostawach i płatnościach w 1988 roku, podpisany w Phenianie dnia 27 listopada 1987 roku.

**뿔스까공화국과 조선민주주의인민공화국사이의 관계에서
쌍무적국제협정들의 효력에 관한 뿔스까공화국 정부와
조선민주주의인민공화국 정부사이의 의정서**

뿔스까공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 (아래부터는 《체약당사자》라고 한다)는 조선민주주의인민공화국과 뿔스까공화국사이의 전통적인 친선 및 협조 관계를 더욱 확대발전시킬것을 념원하면서,

두 국가들사이의 조약관계의 지위를 더욱 명백히 할것을 념원하면서,

아래와 같이 합의하였다.

제 1 조

이 의정서의 대상들은 뿔스까인민공화국과 조선민주주의인민공화국사이에서 1955 년부터 1989 년까지 체결된 쌍무적 국제협정들이다.

제 2 조

이 의정서의 부록 1 에 지적된 국제협정들은 효력을 보존하는 협정들이다.

제 3 조

1. 이 의정서의 부록 2 에 지적된 국제협정들은 이 의정서가 효력을 발생하는 날에 효력을 상실하는 협정들이다.

2. 이조 1 항에 지적된 협정들의 효력상실은 이 협정들에 기초하여 체결된 계약들로부터 발생한 권리와 의무들을 무효화하지 않는다.

제 4 조

이 의정서 부록 3 에 지적된 국제협정들은 유효기간이 만기되었거나 리행되었거나 다른 협정들로 교체된 협정들이다.

제 5 조

이 의정서의 그 어떤 부록들에도 지적되지않은 쌍무적 국제협정들의 법적지위는 매번 각서교환의 방법으로 결정한다.

제 6 조

이 의정서의 부록 1, 2, 3 은 이 의정서의 불가분리의 부분이다.

제 7 조

이 의정서는 체결쌍방이 자기 나라의 법적절차에 따라 승인되었다는것을 각서교환을 통하여 호상 통지한 마지막 날부터 효력을 가진다.

이 의정서는 2007년 2월 1일 평양에서 뿔스까어, 조선어, 영어로 각각 두부씩 작성되었으며 모든 원본들은 같은 효력을 가진다.

해석상 차이가 있는 경우 영어문에 준한다.

뿔스까공화국 정부의

위임에 의하여

Iwarkiewicz

조선민주주의인민공화국 정부의

위임에 의하여

장영웅

부록 1.

1. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 대사관건물건설을 위한 대지리용권을 호상 제공함에 관한 협정

1966년 5월 10일 평양

2. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 경제 및 과학기술협의위원회창설에 관한 협정

1972년 10월 4일 와르샤와

3. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 대사관건물건설을 위한 대지리용권을 호상 제공함에 관한 협정을 일부 수정할데 대한 의정서

1977년 5월 30일 와르샤와

4. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 항공운수에 관한 협정

1978년 8월 28일 평양

5. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 령사협약

1982년 8월 3일 와르샤와

6. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 민사, 가족 및 형사사건들에서 법률상방조를 줄데 대한 협정

1986년 9월 28일 평양

7. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 경제 및 과학기술협의회위원회 과학기술협조분과위원회 사업규정

1986년 12월 18일

8. 폴스까-조선해운회사를 폴스까-조선해운유한책임회사로 전환할데 대한 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부사이의 협정

1987년 2월 11일 평양

부록 2

1. 폴스까인민공화국 체신성과 조선민주주의인민공화국 체신성사이의 우편물교환에 관한 협정

1955년 12월 30일 와르샤와

2. 폴스까인민공화국 체신성과 조선민주주의인민공화국 체신성사이의 전기통신에 관한 협정

1955년 12월 30일 와르샤와

3. 폴스까인민공화국 체신성과 조선민주주의인민공화국 체신성사이의 1955년 12월 30일 와르샤와에서 체결된 전기통신에 관한 협정에 대한 보충의정서

1955년 12월 30일 와르샤와

4. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부사이의 문화협조에 관한 협정

1956년 5월 11일 평양

5. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부사이의 공동성명

1957년 4월 17일 평양

6. 뽀스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 문화협조에 관한 협정 제 4 조를 수정할데 대한 뽀스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 의정서

1966 년 9 월 28 일 평양

7. 뽀스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 보건 및 의료봉사분야에서 협조할데 대한 협정

1980 년 1 월 30 일 와르샤와

8. 뽀스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 MI-2 형 직승비행기생산협조에 관한 협정

1986 년 3 월 27 일 와르샤와

9. 뽀스까인민공화국과 조선민주주의인민공화국사이의 친선 및 협조에 관한 선언

1986 년 9 월 28 일 평양

부록 3.

1. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 1977년 -1980년도 대외무역에서 가격수정원칙에 관한 의정서

1977년 7월 1일 와르샤와

2. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 1981년도 상품호상납입 및 지불에 관한 의정서

1980년 12월 2일 와르샤와

3. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 1981년-1985년도 상품호상납입 및 지불에 관한 협정

1980년 12월 2일 와르샤와

4. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 1983년도 상품호상납입 및 지불에 관한 의정서

1983년 3월 11일 와르샤와

5. 폴스까인민공화국 조선민주주의인민공화국 정부사이의 1984년-1985년도 문화교류계획서

1984년 3월 22일 평양

6. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 1984 년도 상품호상납입 및 지불에 관한 의정서
1984 년 4 월 18 일 와르샤와
7. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 1985 년도 상품호상납입 및 지불에 관한 의정서
1984 년 11 월 9 일 와르샤와
8. 폴스까인민공화국 외무성과 조선민주주의인민공화국 외교부 사이의 1985 년-1986 년도 협조계획
1985 년 4 월 24 일 와르샤와
9. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 1986 년 - 1990 년도 상품호상납입 및 지불에 관한 협정
1985 년 11 월 28 일 평양
10. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 1986 년-1990 년도 문화협조계획서
1986 년 4 월 19 일 와르샤와
11. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 1987 년도 상품호상납입 및 지불에 관한 의정서

1986년 10월 30일 와르샤와

12. 폴스까인민공화국 외무성과 조선민주주의인민공화국 외교
부사이의 1987년-1991년도 협조계획

1987년 11월 18일 평양

13. 폴스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부
사이의 1988년도 상품호상납입 및 지불에 관한 의정서

1987년 11월 27일 평양

PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
PEOPLE`S REPUBLIC OF KOREA
ON VALIDITY OF BILATERAL INTERNATIONAL AGREEMENTS IN
RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE DEMOCRATIC PEOPLE`S REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea, herein after referred to as the Contracting Parties,

Seeking to further expand and development of traditional friendly and cooperative relations between the Republic of Poland and the Democratic People`s Republic of Korea,

Desiring to define more precisely the status of treaty relations between the two states,

Have agreed as follows:

Article 1

The subject of this Protocol are the bilateral international agreements concluded between the Polish People`s Republic and the Democratic People`s Republic of Korea from 1955 to 1989.

Article 2

The international agreements enumerated in Annex 1 to this Protocol are agreements that shall continue in force.

Article 3

1. The international agreements enumerated in Annex 2 to this Protocol are agreements that shall be repealed on the day of the entry into force of this Protocol.

2. The repeal of the agreements indicated in paragraph 1 hereof shall not annul the rights and obligations arising from the contracts concluded under these agreements.

Article 4

The international agreements enumerated in Annex 3 to this Protocol are agreements that have expired as a result of the expiration of their respective periods of validity, their having been executed or superseded by other agreements.

Article 5

The legal status of bilateral international agreements not mentioned in any of the Annexes to this Protocol shall be agreed through an exchange of notes on a case-to-case basis.

Article 6

The Annexes 1, 2 and 3 to this Protocol form its integral part.

Article 7

This Protocol shall be subject to adoption in conformity with the law of each Contracting Party, which shall be confirmed through an exchange of notes, and shall come into force on the day of receipt of the later note.

Done at *Pyeongyang*, on *1 February*, 2007, in two originals, each one in the Polish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Poland**

Iwan Kiewicz

**For the Government of
the Democratic People's
Republic of Korea**

[Handwritten signature]

Annex 1

1. Agreement between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea on Mutual Granting of the Right of Use the Plots of Land for the Construction of Embassies, signed in Pyongyang on 10 May, 1966;
2. Agreement between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea on the Establishment of a Consultative Commission for Economic, Scientific and Technological Matters, signed in Warsaw on 4 October, 1972;
3. Protocol Partially Amending the Agreement between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea on Mutual Granting of the Rights to Use the Plots of Land for the Construction of Embassies, signed in Warsaw on 30 May, 1977;
4. Air Transport Agreement between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea, signed in Pyongyang on 28 August, 1978;
5. Consular Convention between the Polish People`s Republic and the Democratic People`s Republic of Korea, signed in Warsaw on 3 August, 1982;
6. Agreement between the Polish People`s Republic and the Democratic People`s Republic of Korea on Legal Aid in Civil, Family and Criminal Matters, signed in Pyongyang on 28 September, 1986;

7. Regulation of Work for Sub-Committee of Scientific and Technical Cooperation of the Consultative Committee of Economy and Science and Technology between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, signed on December 18, 1986.

8. Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on the Transformation of the Korean-Polish Maritime Brokers' Society into a Korean-Polish Shipping Society Limited Liability Company, signed in Pyongyang on 11 February, 1987.

Annex 2

1. Postal Traffic Agreement between the Communication Ministry of the Polish People`s Republic and the Communication Ministry of the Democratic People`s Republic of Korea, signed in Warsaw on 30 December, 1955;
2. Telecommunications Traffic Agreement between the Communication Ministry of the Polish People`s Republic and the Communication Ministry of the Democratic People`s Republic of Korea, signed in Warsaw on 30 December, 1955;
3. Addendum signed in Warsaw, on 30 December, 1955, to the Telecommunications Traffic Agreement between the Communications Ministry of the Polish People`s Republic and the Communications Ministry of the Democratic People`s Republic of Korea, signed in Warsaw on 30 December, 1955;
4. Cultural Co-operation Agreement between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea, signed in Pyongyang on 11 May, 1956;
5. Joint Statement of the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea, signed in Pyongyang on 17 April, 1957;
6. Protocol between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea on Amending Article 4 of the Cultural Co-operation Agreement between the Government of the Polish People`s Republic and the Government

of the Democratic People's Republic of Korea, signed in Pyongyang on 28 September, 1966;

7. Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on Co-operation in the Field of Health Care and Medical Services, signed in Warsaw on 30 January 1980;
8. Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on Co-operation in the Production of MI-2 Helicopters in the Democratic People's Republic of Korea, signed in Warsaw on 27 March, 1986;
9. Declaration on Friendship and Co-operation between the Polish People's Republic and the Democratic People's Republic of Korea, signed in Pyongyang on 28 September, 1986.

Annex 3

1. Protocol between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea on Price Correction Rules in Foreign Trade in the Years 1977- 1980, signed in Warsaw on 1 July, 1977;
2. Protocol between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea on Mutual Deliveries and Payments in 1981, signed in Warsaw on 2 December, 1980;
3. Agreement between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea on Mutual Deliveries and Payments for the Period of Years 1981-1985, signed in Warsaw on 2 December, 1980;
4. Protocol between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea on Mutual Deliveries and Payments in 1983, signed in Warsaw on 11 March, 1983;
5. Cultural Exchange Scheme between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea for 1984-1985, signed in Pyongyang on 22 March, 1984;
6. Protocol between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea on Mutual Deliveries and Payments in 1984, signed in Warsaw on 18 April, 1984;

7. Protocol between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea on Mutual Deliveries and Payments in 1985, signed in Warsaw on 9 November, 1984;
8. Cooperation Programme between the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People`s Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Democratic People`s Republic of Korea for 1985-1986, signed in Warsaw on 24 April, 1985;
9. Agreement between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea on Mutual Deliveries and Payments for 1986-1990, signed in Pyongyang on 28 November, 1985;
10. Cultural Cooperation Plan between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea for 1986-1990, signed in Warsaw on 19 April, 1986;
11. Protocol between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea on Mutual Deliveries and Payments in 1987, signed in Warsaw on 30 October, 1986;
12. Cooperation Programme between the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People`s Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Democratic People`s Republic of Korea for 1987-1991, signed in Pyongyang on 18 November, 1987;

13. Protocol between the Government of the Polish People`s Republic and the Government of the Democratic People`s Republic of Korea on Mutual Deliveries and Payments in 1988, signed in Pyongyang on 27 November, 1987.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 lutego 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*